

كلمات مهمة من المحتوى

- 1-الجمال = beauty
- 2-التسامح = forgive
- 3-التقوى = piety
- 4-الجبل الجليدي = iceberg
- 5-سياق = context
- 6-غير موثوقة = unauthentic
- 7-كافة الناس = mankind
- 8-صالحا = righteousness
- 9-الحوت = whale
- 10-التوحيد = Oneness
- 11-الحياة الابدية = life eternal
- 12-التعابير = idioms

ولو فيها اي اخطاء علموني 😊

الجنس البشري mankind
(الوحدانية (وحدانية الله تعالى Oneness
العفو - المغفرة forgive
مزيف - غير حقيقي unauthentic

⌘
lexical problems in translation can be attributed to
a. Word order
b. Irony
c. Rhythm
d. Culture

النص translation-focused text typology بتصنيف

(1) **content**-focused texts: (descriptive function) وظيفية وصفية

(2) **form**-focused texts: (expressive function) وظيفية تعبيرية

(3) **appeal**-focused texts: the (appeal function) وظيفية استئنافية

(4) **audio-medial** text type: (reaches the receptor *not* via printed media) الوسيط السمعي

to run through= يتصفح

text= نص

context= سياق

Do not beliterally in the translation لا تكن حرفيا في الترجمة

D. Mounin
10- Translation is the general term referring to the transfer of one language (source) to another (target), according to the
A. Newmark
B. Brislin
C. Catford
D. Mounin

11- Translation is a craft – 'CRAFT' means:
A. Tool
B. Process
C. Means
D. Skill

12- In translation, SL refers to:
A. Second language
B. Source language
C. Special language
D. Secondary language

13- According to Wikipedia, the key word concerning
A. the communication of ...
B. the process of ...
C. the replacement of...
D. the transfer of...

14- The translation process includes:
A. Analysis
B. Transfer
C. Restructuring
D. All the above

15- Professional translators tend to:
A. Translate the texts word for word
B. Translate the words letter for letter
C. Translate the meaning
D. Translate the context.

16- One of the most important qualities of a translator is
A. Using standardized dictionaries
B. Mastering SL and TL

انتبهو لبعض الأخطاء في الأجوبة

d يعني skill السؤال ١١ اجابته

a- the communication السؤال ١٣ اجابته

السؤال ١٦ اجابته من المحاضرة اللي ترجمتها مواصفات المترجم الناجح

اي خطأ نبهوني له

بالتوفيق

Influential factors in the translation of the text

Personal factors

Linguistic factors

العوامل المؤثرة في ترجمة النص

عوامل شخصية

عوامل لغوية

The Virtues of Da'wah

فضائل الدعوة

1- Best Speech

Who is better in speech than one who invites (mankind) to Allah, works righteousness, and says: "I am one of the Muslims

2- Great Reward

If Allah guides through you one person; it is better for you than the red camels

3- Multiplied Reward

Whoever calls to guidance, he will have the same reward as those who follow him

4- Special prayers

Allah, His angels, the inhabitants of the heavens and earth

5- Continuous Reward

If the son of Adam dies, his work is cut off except from three: a continuous charity, useful knowledge, or a righteous son who prays for him

+++++

In Arabic Allah is the name of the one true God, the Creator
Islam teaches that Allah is the true God of all mankind
Jewish and Christian Arabs use this name Allah to refer to God

vocabs from lec.6&7

inhabitants (سكان - اهل) (اهل السماوات والارض)

charity صدقة

worship عبادة

mediator وسيط

absolute كامل

begotten يلد

begets يولد

gracious كريم

merciful رحيم

inspired أوحى

الوظيفي the functional style

العلمي Scientific texts

التقنية Technical texts

الرسمية Official texts

القانونية Legal texts

الصحفية Journalistic texts

The aim of the translator is not to reflect the content or the form of the SL text, but to appeal

النوع genre

Book

Monograph رسالة علمية

Article/Paper مادة

Dissertation خطبة مطولة

Presentation/Lecture

letter

Report تقرير

Comments تعليق

fast food

نوعها كولكشن

Heritage

تراث

Tendentiousness معنى كلمة الانحيازية بالانجليزي

هذي من الكتاب الي قال الدكتور اشتروا

على المدى البعيد = in the long run

يدير شركة = to run company

ينفذ مالة = to run short of money

يستمر = to run on

Detachedness in translation

عدم الانحازيه في الترجمة

مهمة = خطوات عملية الترجمة

Stages of the translation process:

- 1- Find as much information as possible related to the text.
- 2- Read the text carefully, paying attention to its content, purpose, and style.
- 3- Find synonyms in the target language for the words that require special attention.
- 4- Make the rough translation.
- 5- Make the final translation.

المترجم الناجح:

Is the one who can formulate the message or text in the target language
هو الذي يستطيع صياغه الرساله اوالنص في اللغه المنقول اليها

Appropriate

ملائمه

Sophistication in transportation and show the beauty in both languages

التفنن في النقل واظهار مواطن الجمال في كلا اللغتين

Formulate صياغه

Civilization حضاره

Mastering اتقان

Precision دقه وانضباط

Process of interpreting عمليه التفسير

Creation خلق

Concept مفهوم

Purity نقاء

Purpose غرض

Submission الاستسلام والطاعه

Submits يؤمن او امن

#A good man is hard to find

a: idioms

b: collocation

c: proverbs

d: irony

اللي هي مثل او حكمه proverbs الاجابه

النوايا intentions

يحث - يلهم inspire

مواقف attitudes

لباقة courteously

تأمل ponder

Q- literal translation method views translation to be translation of individual word?

A: I agree

B: I disagree

C: Sometime

D: Not sure

عطونا الجواب

Q-When translation text we can face translation problems attributed to:

A.Syntactical problems.

B.Lexical problems.

C.Stylistic problems.

D. All the above

عطونا الجواب كل واحد منا يسوي كذا سؤال

Q-Phrases which have fixed form and special meanings that cannot be known from the direct meaning of their words are called:

A.Synonyms.

B.Collocations.

C.Idioms.

D.Metaphors